

ON ON  
ON ON  
ON ON ( )  
ON ON

# Käännöspalvelut yhteishankintana – Hanselin esimerkki

HANSEL

ON ON ON ON

# Sisältö

- Hansel lyhyesti
- Käännöspalveluiden yleinen puitejärjestely
  - Hankintavolyymit ja asiakkaat
  - Hankinnan kohde
  - Puitesopimuksen kilpailutus
  - Puitejärjestelyn toimintamalli
- Käännöspalveluiden puitejärjestely valtioneuvostolle

# Hansel lyhyesti

- Valtion omistuksessa oleva voittoa tavoittelematon osakeyhtiö, joka toimii valtion yhteishankintayksikkönä.
- Asiakkaitamme ovat:
  - valtion virastot ja laitokset
  - valtion liikelaitokset
  - valtion talousarvion ulkopuoliset rahastot
  - yliopistot ja korkeakoulut (ml. ammattikorkeakoulut)
  - eduskunta sekä sen alaisuudessa, valvonnassa ja yhteydessä toimivat yksiköt.
- Hansel mukana yli 1 300 000 000 euron hankinnoissa
  - yhteishankintoja 800 000 000 euroa
- Hansel ja KL-Kuntahankinnat yhdistyvät suunnitelman mukaan 1.1.2019  
→ yksi julkisten hankintojen yhteishankintayksikkö – valtion, kuntien ja tulevien maakuntien julkiset hankinnat samassa yhtiössä

# Hansel lyhyesti (jatkuu)

- Yhteishankinnat ja niihin liittyvät palvelut
  - Laaja tarjonta: n. 80 puitejärjestelyä (yli 350 sopimustoimittajaa)
  - Suuri ostovolyymi mahdollistaa hyvät sopimusehdot
  - Vastuulliset hankinnat
- Monipuolista osaamista julkisista hankinnoista
- Laadukkaat ja huolella toteutetut kilpailutukset
- Tietoa ja tukea hankintojen tekemiseen
  - Hankintatoimen kehittämispalvelu
  - Hankintojen digitalisointi, avoin data
  - Yhdenmukaiset käytännöt ja suunnitelmallisuus
  - Uudet työkalut

HANSEL 

# Käännöspalvelut 2017-2018 (2020) –puitejärjestely

# Käännöspalveluiden puitejärjestelyn hankintavolyymit ja asiakkaat

- Vuosittainen volyyymi n. 3,8 miljoonaa
- Asiakkaina n. 200 virastoa (vajaat 100 kirjanpitoyksikköä)
  - Suurimpia asiakkaat: Oikeusministeriö, Poliisihallitus, Valtioneuvoston kanslia, Verohallinto ja THL
  - Yli puolet pieniä asiakkaita, joilla hankinnan arvo alittaa hankintalain kansallisen kynnysarvon

# Hankittavat palvelut

- Pakolliset kielet (kaikki kieliparit molempiin suuntiin): arabia, englanti, espanja, ranska, ruotsi, saksa, venäjä, viro, somali
  - Vaativan tason käännökset
  - Perustason käännökset
- Erilliset kielenhuoltopalvelut (oikoluku, kiellentarkistus, editointi)
- Valinnaisesti tarjottavat lisäpalvelut, esim.:
  - Muiden kieliparien käännöspalvelut
  - Auktorisoitu kääntäminen
  - Kieli- ja kulttuurikoulutukset
  - AV-käännökset
  - Tekninen työ (esimerkiksi asettelu- ja taittopalvelut)
  - Litterointipalvelut
  - Sanasto- ja terminologiatyö
  - Kielikonsultointi

# Käännöspalvelut 2017 - 2018 (2020) - kilpailutus

- Kilpailutuksen suunnittelu aloitettiin 2016
  - Markkina-analyysi, asiakas- ja sidosryhmäanalyysi
- Tekninen vuoropuhelu
  - Toimittajat ja alan järjestöt
  - Tekninen vuoropuhelu poistaa osallistumisen esteitä
  - Tavoitteena aito kilpailu
- Ennakkoilmoitus Hilmassa huhtikuussa 2016
- Tarjouspyyntö 26.9.2016: avoin EU-kynnysarvon ylittävä kilpailutus
- Tarjousten jättöaikana toimittajilla oli mahdollisuus esittää kysymyksiä kirjallisesti
- Tarjoukset saatiin 4.11.2016
- Tarjousten käsittely ja vertailu tarjouspyynnön mukaisesti
- Hankintapäätöksen julkaisu + odotteluaika
- Jälki-ilmoitus



# Tarjouskäsitteily

- Poissulkuperusteet: Hankintalain mukaan pakolliset ja harkinnanvaraiset poissulkuperusteet
- Tarjoajan soveltuvuus
- Tarjouksen tarjouspyynnönmukaisuus
  - Palvelu täyttää vähimmäisvaatimukset; tarjoaja hyväksyy määritellyt ehdot, tarjous sisältää pyydetyt tiedot jne.
- Vähimmäisvaatimuksia:
  - Nimettyjen kääntäjien määrä
  - Kieli- ja vaatimustasokohtaiset minimivaatimukset kääntäjän kokemukselle pakollisesti tarjottavissa kieliessä
  - Vaatimuksia käännöspalvelun sisällölle, esim. kielentarkistus
  - Vähimmäisvaatimukset palvelun laadulle
  - Vähimmäisvaatimukset toimittajan prosesseille
  - jne

# Puitesopimuskilpailutuksen valintaperusteet

- Vähimmäisvaatimukset täyttävät tarjoukset vertaillaan
- Hinnat, painoarvo 50 %
  - Erikseen perustason ja vaativan tason käännökset
- Pakollisten palveluiden hinnat hankintamäärillä painotettuina
- Laadulliset tekijät 50 %
  - Tarjouksessa nimettyjen kääntäjien tutkinnot (max. 7 pistettä)
  - Tarjouksessa nimettyjen kääntäjien työkokemus (max. 10 pistettä)
  - Eniten pisteitä saanut tarjoaja sai laadusta täydet 50 pistettä. Muiden tarjoajien laatupisteet laskettiin kaavalla: tarjottu arvo/suurin annettu arvo\*maksimipisteet.

# Puitejärjestelyn toimintamalli

- 7 sopimustoimittajaa
- Sopimuskausi 24 + 15 kuukautta
- Toimintamallit
  - Alle kynnyksarvon alittaviin hankintoihin suoraankinta
  - Kynnyksarvon ylittäviin hankintoihin kevennetty kilpailutus
    - Asiakaskohtaiset vähimmäisvaatimukset
    - Vertailuperusteet:
      - Hinta 100 % tai 10-50 %
      - Asiantuntijoiden kokemus ja osaaminen (esim. erityisalasta) 0 % tai 40-80 %
      - Testikäännös 0 % tai 10-50 %

HANSEL 

# Käännöspalvelut valtioneuvostolle 2017-2018 (2020) - puitejärjestely



# Käännöspalvelut valtioneuvostolle 2017-2018 (2020) – oma puitejärjestely

- 8 osa-aluetta (ruotsi ja englanti)
  - Ulko,- sisä- ja turvallisuuspolitiikka
  - Talous- ja elinkeinopolitiikka
  - Yleishallinto ja ministeriöiden muut toimialat
  - Sädökset ja oikeudelliset tekstit
- 17 toimittajaa
- Käännös tilataan osa-alueen rankingissa korkeimmalla sijaluvulla olevalta Toimittajalta, joka pystyy vastaamaan asiakkaan palvelutarpeeseen ja vahvistamaan tilauksen vaaditussa määräajassa.

# Puitesopimuskilpailutuksen valintaperusteet

- Vertailuperusteet osa-alueittain
  - Hinta: 30 %
  - Testikäännökset: 70 %
    - Testikäännökset anonymisoitu
    - Valtioneuvoston kanslian kokeneet kieliasiantuntijat arvioijina
    - *Testikäännöksen pisteytysperusteet ilmoitettiin tarjouspyynnössä. Esim. merkittävä kieliopillinen virhe; oikeinkirjoitusvirhe; käännöksen epä johdonmukaisuus (kuten termien epä johdonmukainen käyttö, epäselvyys)*

# Laadunseurannan vaikutus ranking-järjestykseen

- Toimittajien palveluiden laatua seurataan osa-aluekohtaisesti.
- Raportointi puolivuositain
- Kirjallisesti reklamoiduista laatueroista kertyy sanktiopisteitä.
- Ranking-järjestys voi muuttua kaksi kertaa vuodessa. Toimittajien uusi ranking-sijajärjestys on voimassa puoli vuotta kerrallaan.
- Seurannassa kategorisoitu sanktioitavien virheiden lajit ja niistä saatavat sanktiopisteet, esim.
  - Merkittävä virhe: merkitys muuttunut alkuperäisestä
  - Merkittävä virhe: karkea kielioppivirhe, selkeä termivirhe, kääntämätön kohta
  - Jne.